

ЭПИГРАФИКА

УДК 902.9+902.6:930.27(477.75)

Н.В. Днепровский, М.М. Чорев

К ВОПРОСУ О МЕСТОНАХОЖДЕНИИ НАДПИСИ, ОБНАРУЖЕННОЙ В.И. ГРИГОРОВИЧЕМ В ОКРУГЕ ЧЕРКЕС-КЕРМЕНА

Уже не первое поколение археологов, историков и эпиграфистов изучает христианские древности Горной Таврики, в том числе и ее скальные комплексы. Анализ литургического устройства этих памятников, а также сохранившихся элементов оформления позволяет не только проследить этапы становления христианства, но и осветить темные страницы истории Крымского полуострова.

В нашей статье речь пойдет о «пещерных» храмах округа городища Эски-Кермена. Дело в том, что ряд вопросов их истории все еще не освещены в полной мере. Мы имеем в виду проблемы атрибуции надписей, обнаруженных на их стенах.

Как известно, В.И. Григорович, посетив Крым в 1873г., заметил, прочитал и опубликовал текст, обнаруженный им в «*Черкес-кермене в одном пещерном храме*»¹. Ученый разобрал:

«+Ἐλατοτομήθη καὶ ἀνιστρωρήθη ὁ πάνσεπτος οἶκος ἔτος, ςψ...»².

К сожалению, исследователь не привел перевода надписи, очевидно, полагая, что она и так достаточно ясна и понятна. Похоже, что у него отсутствовали какие-либо трудности с ее прочтением. А это, в свою очередь, свидетельствует, что в его время надпись в основной своей части не имела лакун. Повреждения были заметны только в ее конце — там, где размещалась дата.

Однако она не столь уж и тривиальна. Начнем с того, что в ней достаточно много орфографических ошибок. Так, вместо проблемного «ἔλατοτομήθη» следовало бы употребить вполне ожидаемое ἔλατομήθη — «*вырублено*». Столь же непонятно и слово «ἀνιστρωρήθη». Полагаем, что вместо него должно было быть использовано ἀνιστορήθη — «*это было нарисовано*»³. Кроме того, надпись содержит и специализированные обороты. Так, на первый взгляд, такое понятное πάνσεπτος — «*достойнейший*»⁴ в сочетании с οἶκος — «*дом*», а также с учетом обстоятельств обнаружения надписи, следует трактовать как «*святая церковь*».

Стоит обратить внимание и на то, что в тексте нет указаний на обстоятельства, приведшие к вырубке и украшению «пещерной» церкви. Отсутствуют упоминания и о лицах, оплативших ее обустройство. Однако мы допускаем, что их изображения находились на

¹ Григорович В.И. Записка антиквара о поездке его на Калку и Калмиус, в Корсунскую землю и на южные побережья Днепра и Днестра. Одесса. 1874. С. 16.

² Там же.

³ Основываемся на схеме построения ἀνιστορῶ из ἀνά и ἱστορέω.

⁴ Sophocles E.A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine periods. Cambridge, 1914. P. 837.

стенах храма. В любом случае, в результате разбора текста получаем: «*эта святая церковь была вырублена и расписана в лето 67...*».

К сожалению, из мемуаров В.И. Григоровича не ясно, в каком из «пещерных» храмов Эски-Кермена он нашел эту надпись. Возможно, именно этим обстоятельством можно объяснить тот факт, что ее публикация своевременно не заинтересовала историков—крымоведов. В результате В.В. Латышев, составляя свой «Сборник греческих надписей христианских времен из Южной России», не упомянул об этой находке В.И. Григоровича. Эпиграфист учел только свидетельства А.Л. Бертье-Делагарда и Ю.А. Кулаковского⁵ (рис. 1,1,2), зафиксировавших надпись под фреской из храма «Трех всадников». Однако он заключил, что интересующий его текст был найден в ближайшей округе Черкес-Кермена. В.В. Латышев разобрал в ней:

«+Елатομ[ήθησα] κ(α)ι ἀιστορήθ[η]σαи..... τοῦ Χ(ριστο)ῦ... ὑπ(ἐ)ρ ψυχ[κῆς σωτηρία]ς κ(α)ι ἀφέσε(ω)ς ἀμα[ρτιῶν]...» — «*Изсечены и расписаны... Христовы... за душевное спасение и отпущение грехов*»⁶.

Как видим, этот текст довольно пространный. К сожалению, его поверхность испещрена лакунами. Так что разобрать все слова не удастся. Однако содержание надписи установить довольно просто — она довольно стандартна. Примечательна разве что высокая грамотность ее составителя, как уже знаем, не свойственная автору текста, изданного В.И. Григоровичем. В остальном же сохранившийся текст прост и не информативен. Он не содержит имен, а одна из лакун, по-видимому, пришлась на дату. Так что определить время и обстоятельства его появления довольно трудно. Правда, стоит учесть сам факт использования глагола «ἀιστορέω» — «*расписывать*», характерного, по мнению А.Ю. Виноградова, для таврических надписей XIII—XV вв.⁷, что, собственно, позволяет датировать саму фреску.

Но куда существеннее следующее обстоятельство. Дело в том, что надписи, изданные В.И. Григоровичем и В.В. Латышевым, не совпадают. Начнем с того, что вторая значительно пространнее. Очевидно и то, что, судя по допущенным ошибкам, они были выполнены разными мастерами. Да, у них весьма схожие начальные формулы. Однако в первой из них идет речь об устройении церкви, а во второй — об изображениях, созданных для отпущения грехов и во имя спасения души неизвестного (или неизвестных)⁸, причем, учитывая кладбищенский характер храма «Трех всадников», речь, вернее всего, идет об усопшем (или усопших). Основываясь на этом, мы можем утверждать, что надписи, безусловно, разные. Предполагаем, что В.И. Григорович посетил не вышеупомянутый «пещерный» храм, а какую-то иную скальную церковь.

⁵ Латышев В.В. Сборник греческих надписей христианских времен из Южной России. СПб., 1896, № 43. С. 47. К сожалению, он также не привлек зарисовки этой фрески (рис. 2), приведенные в альбоме А.С. Уварова (См.: Собрание карт и рисунков к исследованиям о древностях Южной России и берегов Черного моря графа Алексея Уварова. СПб., 1851. Рис. LIII) и в альбоме Д.М. Струкова (См.: [Струков Д.М.] Древние христианские памятники Тавриды. 1886. Архив ИИМК. Ф. Р-1. № 339. Л. 109).

⁶ Латышев В.В. Сборник греческих надписей христианских времен... С. 47—48.

⁷ Свод греческих надписей Эски-Кермена и его ближайшей округи / Мат. подг. А.Ю. Виноградовым // Харитонов С. В. Древний город Эски-Кермен: Археология, история, гипотезы. СПб., 2004. С. 125.

⁸ Латышев В.В. Сборник греческих надписей христианских времен... С. 48.

Проблема в том, что исследователь не привел описание этой пещеры. Что, к слову, характерно для его путевых записок, сделанных во время путешествия по Горному Крыму⁹. Так что определить, в каком из «пещерных» храмов Эски-Кермена он побывал, будет довольно сложно. Учтем и то, что к настоящему времени изданы посвященные надписи, сохранившиеся в культовых комплексах этого городища¹⁰. И ни одна из них не совпадает с текстом, опубликованным В.И. Григоровичем. Так что нам не остается ничего другого, кроме как полагать, что найденная им надпись, к сожалению, утеряна.

Однако ряд исследователей пришли к противоположной точке зрения. Так, еще А.Л. Бертье-Делагард предположил, что В.И. Григорович и В.В. Латышев издали одну и ту же надпись¹¹. А позднее Н.Л. Эрнст, основываясь на этом же допущении, но, будучи уверенным, что ни В.В. Латышев, ни В.И. Григорович не смогли ее разобрать правильно, привёл своё собственное прочтение посвященного текста из храма «Трех всадников»: «ΕΛΑΤΟΜΗ[ΘΗ] ΚΑΙ ΑΝΙΣΤΟΡΗΘΗΣΑΝ Η ΑΓΙΟΙ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΕΣ ΥΠΕΡ ΨΥΧ[ΙΚΗΣ ΣΩΤ]ΗΡΙΑΣ ΚΑΙ ΑΦΕΣΕΟΣ ΑΜΑΡΤ[ΙΩΝ]». Ученый перевел ее как: «высечено и написаны святыя мученики христовы для спасения души и отпущения грехов...»¹².

К сожалению, ни А.Л. Бертье-Делагард, ни Н.Л. Эрнст не объяснили, на основании чего ими был сделан вывод о тождестве двух надписей. Однако эта точка зрения была поддержана Н.И. Репниковым, который в то же время, ссылаясь на В.В. Латышева, заключил, что сохранившаяся часть надписи из храма «Трех всадников» могла быть переведена следующим образом: «Изсечены и написаны святыя мученики Христовы для спасения души и отпущения грехов»¹³. Последующие поколения исследователей, в свою очередь, апеллировали уже к авторитету Н.И. Репникова. Основываясь на этой, практически общепринятой на данный момент точке зрения, А.Ю. Виноградов датировал работы, связанные с написанием фрески в храме «Трех всадников»¹⁴. Исследователь полагает, что текст надписи можно реконструировать следующим образом:

«+Ελατομή(θησαν)¹⁵ κ(αί) ανιστορήθησαν ή άγιοι του Χ(ριστο)υ τ(οῦτοι) ὑπερ ψυχης(ης) σο[τερ]ής κ(αί) άφέσεος άμαρτ[ιών] του δουλου του θε(ο)υ δεϊνος ..., ετους] ςψ'» — «вырублены и расписаны эти святыя Христовы за душевное спасение и отпущение грехов имярека в 67.. г.».

Как видим, А.Ю. Виноградов присоединил к надписи, изданной В.В. Латышевым дату из текста, опубликованного В.И. Григоровичем. Но важнее то, что он заново разобрал и перевел ее, тем самым обоснованно отвергнув ошибочное мнение Н.Л. Эрнста и его последователей о возможности выделения слова *μάρτυρες*. Причем эпитафист не только обосновал прочтение В.В. Латышева — он значительно его уточнил. Полагаем, что даже с учетом вышеуказанной небольшой погрешности, А.Ю. Виноградов внес важный вклад в

⁹ Григорович В.И. Записка антиквара о поездке его на Калку и Калмиус... С. 15—16.

¹⁰ Свод греческих надписей Эски-Кермена и его ближайшей округи. С. 123—130.

¹¹ Латышев В.В. Заметки к христианским надписям из Крыма (по сообщениям А.Л. Бертье-Делагарда) // ЗООИД. Одесса, 1897. Т. XX. С. 152, № 43.

¹² Эрнст Н.Л. Эски-Кермен и пещерные города Крыма // ИТОИАЭ. 1929. Т. 3 (60). С. 32.

¹³ Репников Н.И. Эски-Кермен в свете археологических разведок 1928—29 гг. // ИГАИМК. 1932. Т. 12. С. 108.

¹⁴ Свод греческих надписей Эски-Кермена и его ближайшей округи. С. 125.

¹⁵ В его публикации это слово приведено как «Ελαθομή(θησαν)» (См.: Там же). Полагаем, что это опечатка.

интерпретацию посвяtitельного текста из храма «Трех всадников». Основываясь на результатах его исследования, полагаем, что надпись может быть прочитана следующим образом:

«+Ἐλατομή(θη) κ(αί) ἀνιστορήθ(η)σαν ἡ ἀγίου τοῦ Χριστοῦ τ(οῦτοι) ὑπὲρ ψυχηκ(ῆς) σο[τερ]ῆας κ(αί) ἀφέσεος ἀμαρτ[ιῶν] του δούλου τοῦ θε(εο)ῦ δεῖνος ...]» — «вырублено и расписаны эти святые Христовы за душевное спасение и отпущение грехов раба Божия...».

Учитываем то обстоятельство, что изучаемый текст начинается с «Ἐλατομή» (рис. 1,1—3, 2), причем само устройство храма и отсутствие в нем каких-либо следов скульптур святых не дает нам оснований предполагать, что они могли быть вырублены на его стенах. Полагаем, что вполне ожидаемое «Ἐλατομή(θη)»¹⁶ имело отношение не к элементам оформления храма, а к самому культовому комплексу или же участку его северной стены, который, очевидно, был вырублен и расписан с целью искупления грехов.

К сожалению, исследователи так и не привлекли для анализа надписи непосредственно самую её альтернативную копию, выполненную А.Л.Бертье-Делагардом ещё в 1884г., о чём он весьма сожалел. Между тем, он не только изобразил на своей копии все те символы, которые сохранились полностью или частично, но и скрупулёзно указал размеры лакун (рис. 1, 2)¹⁷. Учтем и то, что текст из храма «Трех всадников» приведен, кроме того, на рисунке Д.М. Струкова¹⁸ (рис. 1,3), также не введённого до настоящего времени в научный оборот, а равно и в альбоме А.С. Уварова¹⁹ (рис. 2). Да, качество передачи надписи в двух последних случаях оставляет желать лучшего. Однако заметно, что ни в одной из трёх дополнительно привлечённых нами копий текста так же, как и в копии Ю.А.Кулаковского, нет указания на дату. Получается, что она не была различима ни в середине, ни в конце XIX в. Следовательно, В.И. Григорович также не мог бы ее разобрать.

Не менее важно то, что отрицание допущения А.Л. Бертье-Делагарда и Н.Л. Эрнста дает нам основание сомневаться в том, что и сама надпись В.И. Григоровича могла быть найдена в храме «Трех всадников».

Но где же, в таком случае, она могла находиться? Обратим внимание на еще незадействованный источник информации. Речь идет об «Очерках Крыма» Е.Л. Маркова. Судя по приведенному путешественником описанию, он, побывав в Черкес-Кермене и посетил храм «Донаторов»²⁰. К слову, этот факт отмечал еще Н.Л. Эрнст²¹.

Позволим себе в связи с этим отметить три важные детали. Во-первых, книга Е.Л. Маркова вышла первым изданием в 1873 г. Т.е., он был в Черкес-Кермене почти одновременно с В.И. Григоровичем. В таком случае, есть все основания полагать, что их водили одни и те же проводники. Во-вторых, именно скрытое расположение храма «Донаторов» вызвало у Е.Л. Маркова ассоциации с «катакомбным» периодом крымского

¹⁶ Так же его прочитал и Н.Л. Эрнст (См.: Эрнст Н.Л. Эски-Кермен и пещерные города Крыма. С. 32).

¹⁷ Бертье-Делагард А.Л. Заметки к христианским надписям из Крыма (В.В.Латышев). ЦМТ. Архив А.Л. Бертье-Делагарда. Оп. 5. Д. 11. Л. 4.

¹⁸ [Струков Д.М.] Древние христианские памятники Тавриды. Л. 109.

¹⁹ Собрание карт и рисунков к исследованиям о древностях Южной России... Рис. LIII.

²⁰ Марков Е.Л. Очерки Крыма. Картины крымской жизни, истории и природы. Киев, 2009. С. 398—399.

²¹ Эрнст Н.Л. Эски-Кермен и пещерные города Крыма. С.32, прим. 2.

христианства²². А это, в свою очередь, хорошо коррелирует с попытками В.И. Григоровича найти в пещерных храмах «*поверку показаний*» легенд о том, что «*что уже на первых порах христианства в Херсонской земле были изгнанники христиане*»²³. И, наконец, вспомним, что В.И. Григорович не упомянул фреску с изображением трех святых всадников, занимающей всю стену над надписью, не заметить которую было бы невозможно. Похоже, что он ничего о ней не знал.

Поэтому мы полагаем, что этот ученый не посещал храм «Трех всадников».

В то же время роспись храма «Донаторов», с одной стороны, достаточно равномерно распределена по всему храму, а, с другой стороны, достаточно сильно фрагментирована, причем композиции, входящие в ее состав, слишком дробны, чтобы можно было выделить какую-нибудь одну из них для характеристики всей церкви или определения ее посвящения. Поэтому, если В.И. Григорович был не в храме «Трех всадников», а в храме «Донаторов», который, к слову, куда ближе к Черкес-Кермену, то не удивительно, что отметил он в нем только посвятельную надпись, поскольку подобные посвящения в «пещерных» церквях Крыма достаточно редки. Следовательно, есть все основания полагать, что В.И. Григорович посетил второй из вышеперечисленных культовых комплексов.

Считаем, что наша локализация текста, прочитанного В.И. Григоровичем, в храме «Донаторов» представляется хотя и гипотетичной, но достаточно вероятной. По крайней мере, она хорошо согласуется с имеющимися данными. Тщательное исследование археологического материала из округа Черкес-Кермена позволит обосновать или опровергнуть наше предположение.

В то же время, сама идея локализация текста В.И. Григоровича в храме «Трех всадников» лишь на основании совпадения стандартной преамбулы представляется нам совершенно необоснованной. Полагаем, что нельзя трактовать эту надпись как инструмент датирования как его самого, так и размещенной в нем фрески. Для этого необходимо изыскивать другие методы и средства.

²² Марков Е.Л. Очерки Крыма... С. 398—399.

²³ Григорович В.И. Записка антиквара о поездке его на Калку и Калмиус... С. 15.

Резюме

Статья посвящена анализу широко распространённой в научной литературе гипотезы о том, что В.Григорович в 1873г. видел обрывок даты в надписи под фреской пещерного храма «Трёх Всадников» в Эски-Кермене. К сожалению, ни один исследователь при этом не приводил в качестве доказательства сам текст надписи, опубликованный В.Григоровичем. Наш анализ этого текста показывает, что он не совпадает с текстом надписи в храме «Трёх Всадников». В нем говорится о создании и росписи «святой церкви», в то время как надпись в храме «Трёх Всадников» посвящена созданию изображения с целью спасения души и отпущения грехов неизвестного нам лица. Кроме того, в сохранившихся копиях надписи храма «Трёх Всадников» дата отсутствует. Это позволяет утверждать, что В.Григоровича не мог её видеть. Поэтому использовать сведения В.Григоровича для датировки фрески храма «Трёх Всадников» неправомерно. Авторы предполагают, что В.Григорович видел ныне утраченную датированную надпись в каком-то другом пещерном храме. Косвенные признаки указывают на то, что это мог быть храм «Донаторов» в Черкес-Кермене.

Ключевые слова: археология, эпиграфика, вопросы датировки, фреска, «пещерные города», пещерная церковь, храм «Трёх Всадников», Эски-Кермен.

Summary

The article is dedicated to the analysis of the assumption which is widespread in the scientific literature that V.Grigorovich in 1873 saw a part of the date in the caption beneath the fresco in the cave church of «The Three Riders» in Eski-Kermen. Unfortunately, neither of the researchers have cited the caption published by Grigorovych as the evidence for this opinion. Our analysis of this text shows that it is not identical with the text of the inscription in the Church of «The Three Riders». It depicts the creation and painting the «Holy Church», while the inscription in the church of «The Three Riders» is dedicated to the creation of the image painted for the sake of the salvation of the soul and the remission of the sins of the unknown person. In addition, the date is missing in the surviving copies of the inscription of the temple of the «The Three Riders». It allows to assume that Grigorovich also couldn't see it. Therefore, it is inappropriate to use the information of Grigorovich as the evidence for dating of the frescoes in the Church of «The Three Riders». The authors suppose that Grigorovich have seen the dated inscription which is nowadays lost in some other cave temple. Some indirect indications point that it could be the church of «Donators» in Tcherkess -Kermen.

Keywords: archaeology, epigraphy, dating problems, fresco, «cave towns», cave church, the church of the «Three Riders», Eski-Kermen.

*ΕΛΑΤΟΥΝΤ, ΚΑΝΙΦΟΥΝΣΑΝΙΠΟΙΕΧΥΡΨΥΧΗΙ... 1
*ΕΛΑΤΟΥΝΤ, ΚΑΝΙΦΟΥΝΣΑΝΙΠΟΙΕΧΥΡΨΥΧΗΙ... (маленько дыркой)
Τ.Ι. ΠΣΚΑΦΕΣΕΟΣ ΑΜΑΤ (данная надпись 12 в. надпись 18 дыркой)
2

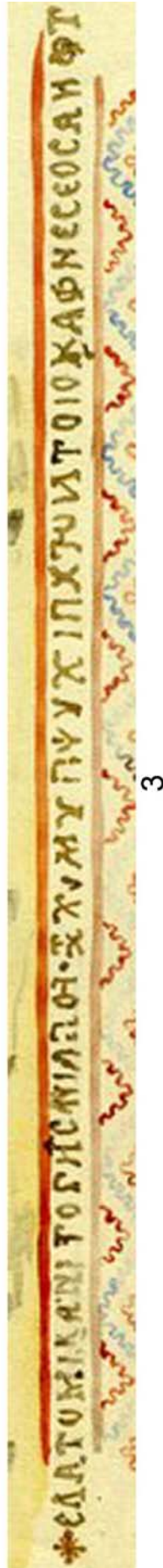


Рис. 1. Прориси надписи из храма «Грех всадников»

1 — по Ю.А. Кулаковскому и В.В. Латышеву; 2 — по А.Л. Бертье-Делагарду;
3 — по Д.М. Струкову.



Рис. 2. Раскрашенная гравюра с изображением фрески из храма «Трех всадников» (из альбома А.С. Уварова).